

# Comment visionner au mieux SANS LENDEMAIN avec les sous-titres en français

Version du 2 janvier 2013 - [Acquérir la dernière version](#)

## Télécharger le film SANS LENDEMAIN

Le lien direct pour télécharger le fichier mp4 du film (introduire votre adresse courriel, cocher la case « I accept... » et cliquer sur le bouton « Request... » : vous recevrez par courriel un lien pour le téléchargement) :

[www.filehosting.org/file/details/312163/theres\\_no\\_tomorrow\\_%282012%29\\_1280x720.mp4](http://www.filehosting.org/file/details/312163/theres_no_tomorrow_%282012%29_1280x720.mp4)

Ce fichier mp4 fait environ 550 Mo.

*Remarque* : le site du film est [www.incubatepictures.com](http://www.incubatepictures.com) (intéressant, en particulier la page du script avec toutes les références - liens).

## Télécharger les sous-titres

**Sauvegarder le fichier SRT qui suit dans le même dossier que le fichier du film.** C'est ce fichier qui fait que les sous-titres apparaissent dans le film.

[http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/theres\\_no\\_tomorrow\\_\(2012\)\\_1280x720.srt](http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/theres_no_tomorrow_(2012)_1280x720.srt)

Autres fichiers :

Les sous-titres en anglais dans un document PDF, numérotés :

[http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/TNT\\_sous-titres-en-anglais.pdf](http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/TNT_sous-titres-en-anglais.pdf)

Les sous-titres en français dans un document PDF, numérotés :

[http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/TNT\\_sous-titres-en-francais.pdf](http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/TNT_sous-titres-en-francais.pdf)

*Remarque* : ci-dessous le lien d'un fichier SRT pour les sous-titres en anglais (fichier à mettre dans le même répertoire que le film). Avec le lecteur VLC décrit ci-dessous, il suffit de pousser la touche du clavier V pour passer du sous-titrage français à l'anglais (ou de désactiver le sous-titrage) :

[http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/theres\\_no\\_tomorrow\\_\(2012\)\\_1280x720.en.srt](http://liege.mpoc.be/docu/divers/SansLendemain/theres_no_tomorrow_(2012)_1280x720.en.srt)

*Les explications qui suivent valent pour le lecteur multimédia VLC. VLC un très bon logiciel ; il est gratuit (libre) et disponible pour différents systèmes : Linux, Mac OSX, MS Windows, etc.*

*Si VLC n'est pas déjà installé sur votre PC, le plus simple est sans doute de l'installer (plutôt que d'essayer d'appliquer les réglages ci-dessous à votre lecteur actuel, tous les lecteurs multimédia n'étant pas aussi performant et simple à utiliser que VLC).*

## Installation de VLC

Télécharger l'installateur de VLC ici : [www.videolan.org/vlc/#download](http://www.videolan.org/vlc/#download)

Exécuter l'installateur.

## Démarrer VLC

Double-cliquer sur le film.

*Remarque* : si le film ne se lance pas dans VLC, faire clic-droit sur le fichier et choisir *Jouer avec VLC media player*.

## Réglages à faire dans VLC pour les sous-titres (pour un rendu optimum)

Dans le menu *Outils* cliquer sur *Préférences*.

Dans ce dialogue des préférences, en bas et à gauche, choisir *Tous* (dans l'encart *Paramètres*).

Dans le panneau de gauche, tout en bas de l'arborescence, ouvrir *Vidéo* et *Sous-titres/OSD* et spécifier :

*Forcer la position des sous-titres* : **-40**

Sélectionner *Rendu du texte* et spécifier :

*Police* : **Arial** (ou *Georgia* si vous préférez une police à empattements).

*Taille de la police en pixels* : **30**

*Opacité de l'arrière-plan* : **128**

Cliquer sur le bouton **Enregistrer**.

#### *Remarques*

- Si le film est déjà chargé dans VLC, arrêter la lecture du film (bouton avec un carré) et relancer pour activer les nouveaux réglages (bouton de lecture - avec un flèche droite).
- Forcer la position ainsi (au bas de l'image) est important pour éviter que les sous-titres n'empiètent sur certains graphiques.

## **Notes sur la traduction**

### ***Fidélité***

Les seuls écarts :

Ligne 205 :

Unconventional natural gas is controversial, as it needs high energy prices to be profitable.

→ Le gaz non conventionnel est mis en cause car son exploitation est très polluante et son REEI insuffisant.

Ligne 453 (à propos de la disparition de l'humus des prairies étasuniennes) :

Today, through tillage and poor practices, approximately half is gone.

→ Aujourd'hui, en raison du labourage et de pratiques productivistes, environ la moitié de l'humus a disparu.

### ***Statistiques***

Traduction française :

Nombre de mots : 4.349 (**version 2**)

Nombre de caractères : 23.524 (avec les blancs : 27.279).

*Remarque* : statistiques pour une autre traduction française, disponible en décembre 2012 sur [www.universalsubtitles.org](http://www.universalsubtitles.org) : 4.821 mots, 26.448 caractères (30.660).

Script original en anglais :

Nombre de mots : 4031

Nombre de caractères : 20.168 (avec les blancs : 23.583).